



JUSTITSMINISTERIET

Folketinget
Grønlandsudvalget
Christiansborg
1240 København K

Dato: 29. august 2019
Kontor: Nordatlantkontoret
Sagsbeh: Jakob Buchholt Kristensen
Sagsnr.: 2019-0032/09-0047
Dok.: 1173445

Hermed sendes endelig besvarelse af spørgsmål nr. 11 (Alm. del), som Folketingets Grønlandsudvalg har stillet til justitsministeren den 8. juli 2019. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Aaja Chemnitz Larsen (IA).

Nick Hækkerup

/

Henrik Hjort Elmquist

Slotsholmsgade 10
1216 København K.

T +45 7226 8400
F +45 3393 3510

www.justitsministeriet.dk
jm@jm.dk

Spørgsmål nr. 11 (Alm. del) fra Folketingets Grønlandsudvalg:

”Institut for Menneskerettigheder, og Grønlands Universitet har undersøgt forholdene for tolkning i det grønlandske retsvæsen. I rapporten peges der på manglende ensartethed i terminologien på retsområdet og udaterede terminologilister. Det anbefales således at pålægge Grønlands sprognævn ansvaret for opdateringen af den eksisterende liste. Er ministeren i dialog med Naalakkersuisut om en sådan opdatering, og hvornår forventes en opdatering i så fald iværksat og færdiggjort?”

Svar:

1. Det fremgår af Institut for Menneskerettigheder og Grønlands Universitets rapport om tolkning i det grønlandske retsvæsen, at Den Grønlandske Retsvæsenkommission i 2000 udarbejdede en terminologiliste over de mest anvendte begreber, som dog ikke er blevet opdateret siden udarbejdelsen, og at Grønlands Domstole har udarbejdet en intern terminologiliste med de mest anvendte juridiske begreber inden for retsvæsenet, som dog ikke er godkendt af Oqaasiliortut (Grønlands Sprognævn).

Det anbefales på denne baggrund i rapporten, at Oqaasiliortut opdaterer den eksisterende terminologiliste og fremover løbende godkender nye juridiske termer.

2. Spørgsmålet om opdatering og godkendelse af de eksisterende terminologilister er bl.a. blevet drøftet på møder i Rådet for Grønlands Retsvæsen i 2016 og 2017.

I forlængelse af rådets drøftelser har der været afholdt en række møder med deltagelse af repræsentanter fra bl.a. Naalakkersuisut, Inatsisartuts tolkekantor, Grønlands Politi, kriminalforsorgen i Grønland, Grønlands Domstole og Rigsombudsmanden. På møderne har det bl.a. været drøftet, hvordan arbejdet med at opdatere de eksisterende terminologilister bør gennemføres.

Justitsministeriet har til brug for besvarelsen endvidere indhentet en udtalelse fra Naalakkersuisut, der bl.a. har oplyst, at Naalakkersuisut i 2019 har besluttet at iværksætte et projekt med det formål at oversætte juridiske begreber fra dansk til grønlandsk. Der vil blive nedsat en styregruppe med repræsentanter fra Naalakkersuisut, landsdommerembedet, Rigsombudsmanden og Grønlands Politi, og i forlængelse heraf arbejdsgrupper, som vil skulle stå for den praktiske opgave med at oversætte de juridiske begreber.

Naalakkersuisut har endvidere oplyst, at der vil blive afholdt et første møde i styregruppen primo september 2019, og at det på nuværende tidspunkt ikke er muligt at vurdere, hvornår arbejdet forventes færdiggjort.

3. Det er afgørende i et retssamfund, at der er adgang til tolkebistand af en tilfredsstillende kvalitet, og det er derfor vigtigt at sikre, at tolkene har de rette redskaber for at kunne udføre deres arbejde.

Jeg er derfor tilfreds med, at Rådet for Grønlands Retsvæsen skal drøfte Grønlands Universitets og Institut for Menneskerettigheders rapport om tolkning i det grønlandske retsvæsen på rådets møde i 2019.

Jeg ser frem til at høre udfaldet af rådets drøftelser, og jeg vil naturligvis følge op på drøftelserne, hvis der er behov for nye tiltag på området.